

PARIS notes

**L'ESPACE NOUS ACCAPARE. NOUS NE POSSÉDONS DE
LUI QUE CE QUE L'ŒIL PEUT PARCOURIR. MAIS IL NOUS
ÉPUISE, NOUS EFFRAIE, NOUS APPELLE, NOUS CHASSE.**

L'ATELIER DU SCULPTEUR PARIS modes

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE NANTES - LETTRES	
INV.	W 526 054
COTE	W 526 054
LOC.	maf
N° H	490 486

SOPHIE RISTELHUEBER
TEXTE JEAN ECHENOZ

10/15/52	W	100
10/20/52	W	100
10/25/52	W	100
10/30/52	W	100
11/5/52	W	100
11/10/52	W	100









Vingt femmes dans le jardin du Luxembourg
et dans le sens des aiguilles d'une montre

Sainte Bathilde, reine de France,
tient dans sa main gauche un manuscrit
intitulé *Abolitio servitutis* et retient de
la main droite le pan gauche de son
manteau. Coiffure : deux tresses attachées
en arrière. Bijoux : un pendentif avec croix.
Expression : déterminée.

Berthe ou Bertrade, reine de France,
tient un sceptre dans sa main droite et
porte une statuette endommagée d'homme
assis au creux de la gauche. Coiffure :
deux très longues tresses doubles.
Bijoux : néant. Expression : volontaire.

La reine Mathilde, duchesse de Normandie,
tient un sceptre fleurdelisé dans sa main
droite et retient de la gauche la garde d'une épée
dont la pointe repose sur le sol.
Coiffure : deux tresses attachées en arrière.
Bijoux : néant. Expression : décidée.

Sainte Geneviève, patronne de Paris,
croise les bras sur sa taille. Sa main gauche
tient un petit parchemin, la droite retenant
le pan gauche de son manteau. Coiffure : deux
très longues tresses asymétriques.
Bijoux : une médaille. Expression : méditative.

Marie Stuart, reine de France,
tient un livre dans sa main gauche
– à laquelle manquent deux doigts –
et retient de sa main droite un pan
de son manteau. Coiffure : cheveux mi-longs
bouclés dégageant le visage. Bijoux : un collier.
Expression : nostalgique.

Jeanne d'Albret, reine de Navarre,
tient un stylet dans sa main droite et un
parchemin roulé dans la gauche.
Coiffure : cheveux courts bouclés. Bijoux : néant.
Expression : inspirée. Présence de gros seins.

Clémence Isaure, dont la main gauche
repose sur l'appui d'un meuble et le coude
droit sur un tronc d'arbre, lève en se déhanchant
sa main droite qui contient un objet non
identifié, retenu par une corde enroulée autour
du poignet. Coiffure : bandeaux. Bijoux : un
pendentif avec croix. Expression : rêveuse.

Anne Marie Louise d'Orléans,
duchesse de Montpensier, qui tient dans sa main
droite une paire de gants et un bâton
enrubanné, tend une main gauche accueillante
et laisse pendre un pan de sa robe sur son
avant-bras. Coiffure : cheveux en rouleaux jusqu'aux
épaules. Bijoux : néant. Expression : indifférente.

Louise de Savoie, régente de France,
désigne le sol de l'index brisé de sa main droite
qui contient un objet oblong également
détérioré, sa main gauche relevant légèrement
un pan de sa robe. Coiffure : cheveux tirés
en arrière sous un long voile. Bijoux : néant.
Expression : autoritaire.

Marguerite d'Anjou, reine d'Angleterre,
pointe également l'index – intact – de sa main droite
vers le sol, son bras gauche replié sur un
enfant qui l'étreint, dressé sur la pointe des pieds.
Coiffure : invisible sous une coiffe complexe.
Bijoux : néant. Expression : fière mais soucieuse.

Laure de Noves, dont les avant-bras se croisent sur son ventre, tient un papier plié dans la main droite, la gauche maintenant le pan gauche de son manteau.

Coiffure : cheveux courts frisottants. Bijoux : un collier. Expression : résignée.

Marie de Médicis, reine de France, tient un sceptre dans sa main gauche et laisse pendre un mouchoir de la droite. Coiffure : cheveux frisés en expansion sur les tempes. Bijoux : néant. Expression : peu aimable.

Marguerite d'Angoulême, reine de Navarre dont le bras gauche est ramené le long de son buste, pose l'index de sa main gauche un peu en deçà de la pointe du menton, son bras droit croisé sur sa taille se prolongeant d'une main qui tient un bouquet de quatre marguerites. Coiffure : cheveux courts frisottants. Bijoux : néant.

Expression : avenante mais poseuse.

Valentine de Milan, duchesse d'Orléans, retient un pan de sa robe de la main droite, la gauche tenant un fort volume relié par des ferrures et dont le titre est partiellement dissimulé par son poignet. Coiffure : cheveux mi-longs. Bijoux : néant. Expression : dubitative.

Anne de Beaujeu, régente de France, croise les bras sur sa taille, sa main gauche soutenant son avant-bras droit, sa main droite en pronation. Coiffure : invisible sous une couronne à oreilles. Bijoux : néant. Expression : hautaine sans arrogance.

Blanche de Castille, reine de France, tient dans la main droite un long bâton appuyé contre son épaule, sa main gauche rabattue sur la taille contenant un petit objet non identifiable car peut-être détérioré. Coiffure : invisible sous une couronne et un voile. Bijoux : néant. Expression : absente mais digne.

Anne d'Autriche, reine de France qui laisse pendre ses bras le long du corps, tient un sceptre dans la main gauche et, partiellement déroulé dans la droite, un parchemin portant le dessin d'un bâtiment. Coiffure : cheveux bouclés tombant sur les épaules et réunis derrière le crâne par un chignon. Bijoux : néant. Expression : bonhomme, un peu hébétée. Présence de gros seins.

Anne de Bretagne, reine de France, retient de la main gauche le pan droit de son manteau, sa main droite relevée à hauteur de l'épaule supportant un jeu de cordelettes à glands. Coiffure : invisible sous une couronne à oreilles. Bijoux : néant. Expression : butée.

Marguerite de Provence, reine de France dont les bras ballants sont croisés sur le ventre, retient entre ses mains un flot d'étoffe de son manteau. Coiffure : bandeaux encadrant tout le visage. Bijoux : un pendentif avec croix. Expression : patiente.

Sainte Clotilde, reine de France accoudée à une colonne, croise ses mains l'une sur l'autre à hauteur de sa poitrine. Coiffure : deux très longues doubles tresses. Bijoux : néant. Expression : lointaine.











Twenty women in the Luxembourg
Gardens (clockwise)

Saint Bathilde, Queen of France,
holds in her left hand a manuscript
entitled *Abolitio servitutis* and with her right
hand lifts the left side of her cloak.
Hair: two tresses tied back.
Jewellery: a cross on a chain.
Expression: determined.

Berthe or Bertrade, Queen of France,
holds a sceptre in her right hand
and a damaged statue of a seated man
in the palm and fingers of her left. Hair: two
very long double tresses. Jewellery: none.
Expression: strong-willed.

Queen Mathilde, Duchess of Normandy,
holds a sceptre with fleur-de-lis in her right hand
and with her left maintains the hilt of a sword
whose tip rests on the ground. Hair: two tresses
tied together at the back. Jewellery: none.
Expression: decisive.

Saint Geneviève, Patron Saint of Paris,
folds her arms at her waist. Her left
hand holds a small parchment, the right
raises the right side of her cloak.
Hair: two long asymmetrical tresses.
Jewellery: a medal. Expression: pensive.

Marie Stuart, Queen of France,
holds a book in her left hand – from which
there are two fingers missing –
and with her right hand holds back her
cloak. Hair: medium length, curly, clear
of the face. Jewellery: a necklace.
Expression: nostalgic.

Jeanne d'Albret, Queen of Navarre,
holds a stylus in her right hand and a rolled
parchment in her left. Hair: short, curly.
Jewellery: none. Expression: inspired.
Presence of large breasts.

Clémence Isaure, whose left hand is resting
on the arm of a piece of furniture and right elbow
on a tree-trunk, her weight on one hip.
She raises her right hand which contains an
unidentified object, attached to a rope rolled
around her wrist. Hair: bands. Jewellery: a cross
on a chain. Expression: dreamy.

Anne Marie Louise d'Orléans, Duchess of Montpensier,
who holds in her right hand a pair of gloves and a
beribboned baton, holds out her left hand in welcome.
The train of her dress hangs over her forearm. Hair: in
ringlets down to the shoulders. Jewellery: none.
Expression: indifferent.

Louise de Savoie, Regent of France,
points to the ground with the broken-off
index of her right hand, which
contains an oblong object, also damaged,
her left hand lifting her dress slightly.
Hair: pulled back under a long veil.
Jewellery: none. Expression: authoritarian.

Marguerite d'Anjou, Queen of England,
also points the –intact– index of her
right hand towards the ground, her left arm
round a child who is embracing her,
standing on tiptoe. Hair: invisible, under
a complicated headdress. Jewellery: none.
Expression: proud but worried.

Laure de Noves, whose forearms are crossed over her belly, holds a folded piece of paper in her right hand, the other one raising the left side of her cloak. Hair: short, frizzy. Jewellery: a necklace. Expression: resigned.

Marie de Médicis, Queen of France, holds a sceptre in her left hand and a handkerchief from the right. Hair: wavy, forward over the temples. Jewellery: none. Expression: unamicable.

Marguerite d'Angoulême, Queen of Navarre whose left arm is held over her bust, places the index finger of her left hand just below the tip of her chin, and her right hand across her waist holds a bouquet of four daisies. Hair: short, frizzy. Jewellery: none. Expression: pleasant but affected.

Valentine de Milan, Duchess of Orléans, holds up the train of her dress with her right hand, the left hand holding a hefty tome with iron fastenings whose title is partially hidden by her wrist. Hair: medium length. Jewellery: none. Expression: doubtful.

Anne de Beaujeu, Regent of France, folds her arms over her waist, her left hand supporting her right forearm, her right hand pronated. Hair: invisible under a crown with side-flaps. Jewellery: none. Expression: lofty, without arrogance.

Blanche de Castille, Queen of France, holds in her right hand a long baton, resting it against her shoulder, with her left hand against her waist, containing a small object that cannot be identified and may be damaged. Hair: invisible under a crown and veil. Jewellery: none. Expression: absent but dignified.

Anne d'Autriche, Queen of France whose arms hang loosely beside her body, holds a sceptre in her left hand and, partly unrolled in her right, a parchment with the drawing of a building. Hair: curly, down to the shoulders and gathered in a bun at the back. Jewellery: none. Expression: good-natured, slightly dazed. Presence of large breasts.

Anne de Bretagne, Queen of France, raises the right side of her cloak with her left hand, her right hand raised to shoulder height and holding up some tasselled cords. Hair: invisible beneath the crown with flaps. Jewellery: none. Expression: stubborn.

Marguerite de Provence, Queen of France whose hands meet over her belly, holds back folds of fabric from her cloak. Hair: bands framing the face. Jewellery: a cross on a chain. Expression: patient.

Saint Clotilde, Queen of France, leans on a column, her hands folded over her breast. Hair: two very long double tresses. Jewellery: none. Expression: distant.





Ce livre, *Le Luxembourg*, conçu par Sophie Ristelhueber, accompagne son exposition au musée Zadkine (15 novembre 2002 – 23 février 2003).

À l'invitation de Sophie Ristelhueber, Jean Echenoz a écrit *Vingt femmes dans le jardin du Luxembourg et dans le sens des aiguilles d'une montre*.

Les œuvres exposées, créées spécifiquement pour l'exposition en 2002, sont installées dans l'atelier, le jardin et le musée.

Page 5 : Portrait de l'artiste, photo Jean Ristelhueber, 1960

Pages 6 - 7 : *Luxembourg #1*, impression jet d'encre sur bâche, 280 x 420 cm*

Pages 8 - 9 : *Luxembourg #2*, impression jet d'encre sur bâche, 268 x 420 cm*

Page 10 : *Luxembourg #A*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 100 x 150 cm

Pages 16 - 17 : *Luxembourg #3*, impression jet d'encre sur bâche, 340 x 520 cm*

Page 19 : *Luxembourg #B*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 150 x 100 cm

Pages 20 - 21 : *Luxembourg #C*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 100 x 150 cm

Pages 22 - 23 : *Luxembourg #D*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 100 x 150 cm

Page 24 : *Luxembourg #E*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 100 x 150 cm

Pages 30 - 31 : *Luxembourg #4*, impression jet d'encre sur bâche, 346 x 520 cm*

Page 33 : *Luxembourg #F*, tirage photographique marouflé sur aluminium, 150 x 100 cm

Page 35 : Projet d'installation de *Luxembourg #2* dans le jardin du musée Zadkine

*Les œuvres exposées sont signalées par un astérisque.



cette exposition n'aurait pu se tenir sans le soutien de :

André Delanoë

Maire de Paris

Christophe Girard

Adjoint au maire, chargé de la Culture

Andrine Mazetier

Adjointe au maire, chargée du Patrimoine

Blène Font

Directrice des Affaires culturelles de la Ville de Paris

Philippe Hansebout

Plus-directeur du Patrimoine culturel, par intérim

Jouard de Ribes

Président de Paris-Musées

Stéphanie Fontaine

Directrice de Paris-Musées

Commissariat

Noëlle Chabert

Conservatrice du musée Zadkine

Assistants d'exposition

Catherine Lanson

Carre Filippi

Administration et secrétariat

Christiane Mey

Marie-Claire Moineau

Rattachée de presse

Asia Ouaguenouni

Documentation

Christine Pichard

L'ensemble du personnel du musée Zadkine.

Michel Gratio et l'Atelier des Musées.

Production Paris-Musées : Denis Caget, Claire Nénert,

Corinne Ramboasalama, et l'ensemble des collaborateurs.

Musée de la Photo à Paris, novembre 2002.

Que ceux qui, par leur généreux concours,

ont permis la réalisation de cette exposition

trouvent ici l'expression de nos plus vifs

remerciements, en particulier :

l'artiste Sophie Ristelhueber pour

son engagement et le désir de participer

au catalogue qu'elle a suscité chez

l'écrivain Jean Echenoz

Catalogue publié avec le soutien du legs Zadkine.

La collection " l'Atelier du sculpteur ", dirigée

par Noëlle Chabert, publie ici son quinzième titre.

Il a été tiré de cet ouvrage 300 exemplaires numérotés

de 1 à 300 et contenant une carte postale, constituant

le tirage de tête.

Conception du livre : Sophie Ristelhueber

Graphisme : agence comme ça, Paris

Suivi éditorial : Stéphanie Méséguer

Secrétariat de rédaction : Stéphanie Grégoire

Traduction : Charles Penwarden

Fabrication : Audrey Chenu, Vincent Benzi

Cet ouvrage est composé en Futura

Photogravure : Num'creative, Paris

Impression : Castuera, I. G., Pampolune

Papier : Périgord 170 g

Reliure : La Reliure d'art du Centre, Limoges

© Paris-Musées, 2002

Éditions des musées de la Ville de Paris

28, rue Notre-Dame-des-Victoires

75002 Paris

Diffusion Paris-Musées

© Sophie Ristelhueber pour les photographies, 2002

© Jean Echenoz pour son texte, 2002

© Éditions Gallimard pour le texte en couverture

(traduction Mauricette Bégic et Simone Meuris)

ISBN 2-87900-743-7

ISSN 1272-2103

Dépôt légal : novembre 2002

Achevé d'imprimer sur les presses de Castuera, I. G.,

Pampelune, en novembre 2002

BU Lettres
NANTES

PARIS
musées
LES
MUSÉES
DE LA
VILLE
DE PARIS

ISSN 2-87900-743-7 - ISSN 1272-2103

10 €



9 782879 007434